Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Judejczycy podżegali czczące kobiety i szanowane i pierwszych miasta i wzbudzili prześladowanie przeciwko Pawłowi i Barnabie i wyrzucili ich z granic ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żydzi zaś podburzyli\* pobożne wpływowe kobiety oraz główne osoby\*\* w mieście i wzniecili prześladowanie\*\*\* przeciw Pawłowi i Barnabie, i wypędzili ich ze swoich granic.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Judejczycy podjudzili czczące\* kobiety, (te) dostojne, i pierwszych miasta i wzbudzili prześladowanie przeciwko Pawłowi i Barnabie, i wyrzucili ich z granic ich. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Judejczycy podżegali czczące kobiety i szanowane i pierwszych miasta i wzbudzili prześladowanie przeciwko Pawłowi i Barnabie i wyrzucili ich z granic ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Żydzi podburzyli pobożne, wpływowe kobiety oraz ważniejsze osobistości w mieście i wywołali prześladowanie skierowane przeciwko Pawłowi i Barnabie. Tak doprowadzili do ich wypędzenia ze swoich granic. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Żydzi podburzali pobożne i poważane kobiety oraz znaczących *obywateli* miasta, wzniecili prześladowanie Pawła i Barnaby i wypędzili ich ze swoich granic. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Żydowie poduszczali niewiasty nabożne i uczciwe, i przedniejsze w mieście; a wzbudzili prześladowanie przeciwko Pawłowi i przeciwko Barnabaszowi, i wygnali je z granic swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Żydowie poduszczyli niewiasty nabożne i uczciwe, i przedniejsze miasta, i wzbudzili przeszladowanie na Pawła i Barnabasza, i wyrzucili je z granic swych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Żydzi podburzyli pobożne a wpływowe niewiasty i znaczniejszych obywateli, wzniecili prześladowanie Pawła i Barnaby i wyrzucili ich ze swoich granic. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żydzi zaś podburzyli pobożne i dostojne niewiasty oraz wybitne osobistości w mieście i wzniecili przeciw Pawłowi i Barnabie prześladowanie, i wypędzili ich ze swego okręgu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żydzi jednak podburzyli pobożne a wpływowe kobiety i znaczniejszych obywateli miasta. Zaczęli prześladować Pawła i Barnabę i wyrzucili ich ze swoich granic. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Żydzi podburzyli pobożne i wpływowe kobiety oraz znaczniejszych obywateli w mieście. Wzniecili nienawiść przeciw Pawłowi i Barnabie i wyrzucili ich poza swoje granice. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Żydzi tymczasem podburzyli pewne dostojne i pobożne kobiety oraz najważniejszych w mieście, wywołali wrogie działania przeciwko Pawłowi i Barnabie, i wyrzucili ich poza swe granice.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żydzi zaś podburzali pobożne i poważne kobiety oraz wybitne osobistości w mieście do wystąpień przeciwko Pawłowi i Barnabie, a w końcu zmusili ich do opuszczenia tej miejscowości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tymczasem Żydzi podburzyli pobożne a wpływowe kobiety oraz wybitne osobistości w mieście, zaczęli prześladować Pawła i Barnabę, wyrzucając ich poza swoje granice. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Юдеї підбурювали побожних і шляхетних жінок та визначних громадян і почали переслідувати Павла й Варнаву, вигнали їх за свої кордони. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Żydzi zachęcili poważne, religijne kobiety oraz pierwszych obywateli miasta i wzbudzili prześladowanie Pawła, i Barnabasza; więc wyrzucili ich ze swych granic. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale niewierzący Żydzi podburzyli wpływowe kobiety "bojące się Boga" i dostojników w mieście i wszczęli prześladowanie Sza'ula i Bar-Nabby, i wypędzili ich ze swego okręgu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Żydzi podburzyli poważane niewiasty, które czciły Boga, oraz przedniejszych mężów tego miasta, a oni wzniecili przeciw Pawłowi i Barnabasowi prześladowanie i wyrzucili ich poza swe granice. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas żydowscy przywódcy zbuntowali pobożne i wpływowe kobiety oraz władze miasta i zaczęli prześladować Pawła i Barnabę, doprowadzając do ich wypędzenia. |

1. 1) <x>470 27:20</x>; <x>510 14:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 15:43</x>; <x>510 13:43</x>; <x>510 17:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 2:15</x>; <x>620 3:11</x>; <x>540 11:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Prawdopodobnie z domyślnym: "Boga". Por. 13.43. [↑](#footnote-ref-5)